

刘斯奋 诗译

宋四家词选 辛弃疾

全国优秀出版社

广东教育出版社

刘斯奋

诗译

宋四家词选

辛弃疾

全国优秀出版社



广东教育出版社



广东教育出版社

·广州·

图书在版编目 (CIP) 数据

刘斯奋诗译宋四家词选. 辛弃疾 / 刘斯奋译著. —广州: 广东教育出版社, 2009.8

ISBN 978-7-5406-7620-9

I. 刘… II. 刘… III. ①宋词-选集②宋词-注释③宋词-译文 IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 139594 号

责任编辑: 吴曼华

版式设计: 杨 靖

封面设计: 李 颖

封面画: 刘斯奋

责任技编: 吴伟腾

广东教育出版社出版发行

(广州市环市东路 472 号 12-15 楼)

邮政编码: 510075

网址: <http://www.gjs.cn>

广东新华发行集团股份有限公司经销

广州市岭美彩印有限公司印刷

(广州市荔湾区花地大道南海南工商贸易区 A 栋)

890 毫米×1240 毫米 32 开本 7 印张 170 000 字

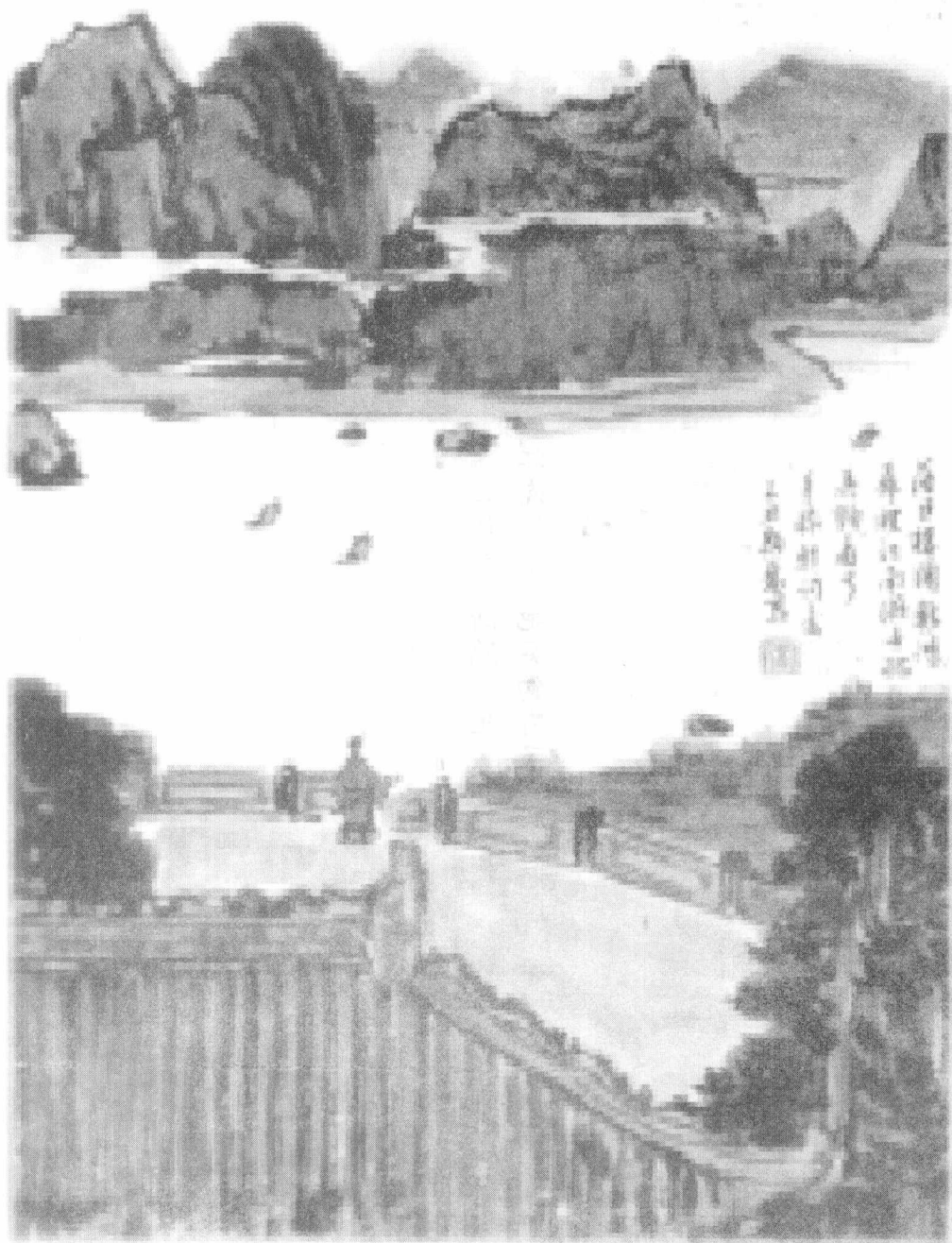
2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-2 000 册

ISBN 978-7-5406-7620-9

定价: 16.50 元

质量监督电话: 020-87613102 购书咨询电话: 020-87621848



辛弃疾词意

刘斯奋作



落日楼头
断鸿声里
江南游子
把吴钩看了

开卷的话

我国号称诗国。诗词有着悠久而尊崇的地位。在古代，诗词作为一种主流的文艺样式，其影响可以说全面覆盖包括文化、政治、经济、军事、生活等各个方面，并且深入渗透到社会的各个阶层，对中华民族文化心理的形成发挥着不可忽视的作用。即使时至今日，古典诗词作为一份珍贵的文化遗产，仍旧有着巨大的审美价值和不可替代的认识价值。诵读和研习古典诗词，不仅可以使我们获得极其丰富和美妙的精神享受，进而提高自身的艺术素养和文化品位；而且还可以凭借活泼生动、形象的艺术描写，去感受古代社会的生活，了解那个时代人们的价值观念和喜怒哀乐的情怀。古典诗词与艰深枯燥的古籍经典相比，无疑是认识和接通民族文化传统的一道便捷得多的桥梁。

古典诗词毕竟是古代的作品，且不说思想观念，就遣词造句、语法结构与今天显然存在距离。诗词用词务求省俭精简，句子必须迁就格律，如果不掌握，就会造成阅读理解的困难。例如“海日生残夜”这句诗，按文章的语法应该是“残夜生海日”或者“海日生于残夜”才对。但为了迁就平仄声韵的格律规范，就把“残夜”和“海日”来个对调；加上五言诗每句只能五个字，结果那个“于”字也只好省略了。如果不懂得这种特点，仍旧按文章的语法来读这句诗，就会给弄糊涂：海日怎么能“生”出残夜来呢？这只是随手拈来的一个例子。类似的特殊语法可以说比比皆是。再者，如果说五言、七言诗，由于句式整齐，还比较容易掌握。那么到了词这种体裁，句式更是千变万化。不熟悉规律的读者就往往如堕五里雾中，

感到茫然不知所谓。事实上，与解诗相比，解词从来就是更加不易的一件事。这是前人早就感叹过的。

笔者秉承家学，自幼即修习古体诗词，积数十年之经验，深知此道之难。欣逢国运重兴，传统文化价值日益受到重视。而年轻一代中，爱好古典诗词或希望对此有所了解者颇不乏人。而适应诵读研习的需要，近年来，各种注解赏析的选本亦层出不穷。但由于上述原因，加上许多注释者自身缺乏从事创作的实践，真正做到在正确通解全篇的基础上去赏析的本子却不多。而很明显，要做好这件事，对原作进行准确精到的全篇串解，是最首要的一步，否则就势必失之毫厘，谬以千里。正是有慨于此，所以近日翻出许多年前所做的一批功课，觉得其中尝试用现代诗的形式与原作逐句对译的部分，由于颇下过一点工夫，因此看来还经得起推敲，似乎还有一点价值。于是不揣浅陋，再经琢磨加工之后，商诸广东教育出版社。承他们不弃，允诺付梓。如果读者觉得这本小书对于认识欣赏宋代的四位著名词人——周邦彦、辛弃疾、姜夔、张炎的作品确有帮助，同时对于理解把握“词”这种诗体的语法修辞规律有所补益，那就是选译者的最大荣幸了。

刘斯奋

2008年5月8日于羊城蝠堂

附注：清代周济有《宋四家词选》行世。本书所辑为译者自选之作。

辛弃疾——豪放词派的高峰

在南宋的爱国词人中，辛弃疾是最杰出的一位代表。他是山东历城人，原字坦夫，后改字幼安，中年后别号稼轩居士，生于公元1140年，死于1207年，历事高宗、孝宗、光宗、宁宗四朝，享年68岁。

辛弃疾少年时即具强烈的爱国意识。曾两度北走燕京，刺探金人虚实。1161年，金主完颜亮大举南侵，北方汉族民众奋起抗其后。辛弃疾年22岁，集合二千之众，加入山东人耿京之义军，并任掌书记。同年南渡归宋。从此正式开始从事政治、军事以及文学创作等活动。

此时，完颜亮南侵失败，宋、金对峙进入胶着时期。盘踞在中原、华北之金政权固然因其衰落而无力灭宋，而南宋朝廷偏安一隅，亦始终未能扭转积弱不振之局面。自1161年至1207年，在四十六年中，宋、金间虽有过几次战争，然均以南宋割地赔款，双方订立和议告终。这样，贯穿于整个宋金关系史的主要课题，即南宋政权如何免遭进一步侵吞，以及如何才能收复北方所丧失的疆土，始终未能解决。南宋统治集团内部，也继续围绕此一问题，分成抗战和主和两派，展开激烈的斗争。辛弃疾慷慨激昂，力主抗战，曾上《美芹十论》、《九议》等，陈述其抗战主张，虽未获当道者的重视，却辗转流传，在有志之士中引起巨大反响。尔后，辛弃疾一直沉于下僚，直到1182年以前，他只是在江西、湖北、湖南等地做了几任地方官。但他毫不动摇，仍积极训练军队，打击贪污强暴，安定民生，为恢复中原做准备。不料，

又触当权者之忌，被削去官职，回家赋闲。此后二十年间，这位文武全才、胆勇与智略俱备的爱国志士，除曾出任福建路的提刑和安抚使共不满三年外，竟完全被南宋朝廷弃置不用。迨至宋宁宗嘉泰三年（1203），韩侂胄当国，欲借北伐以自重，辛弃疾以“主战派元老”而被起用，任浙江东路安抚使。次年入朝陛见，改任镇江知府。旋因主张持重，备而后战，与韩侂胄的躁进主张不合，又被借故罢免。后韩侂胄仓卒用兵，一败涂地，宁宗为稳定政局，不得已再起用辛弃疾为枢密院都承旨，指挥军事。不幸，此时辛弃疾已身染重疾，未及上任，就空抱着一腔报国赤诚，赍志以殁了。

辛弃疾作为一位爱国志士，虽然抱恨而逝，可是，他却把满腔报国的忠勇赤诚，一生纵横杰出的特达才气，化作了数百首长短句。这些作品，包含着豪迈深挚的感情，沉郁雄丽的意境，纵横奇肆的变化。它犹如词林中的古柏，诗海中的神龙，艺苑中的明珠，赢得后人的一致推崇和景仰。

请看看历代词评家们的一些评论：

刘克庄说：“公所作大声镗镗，小声铿鍠，横绝六合，扫空万古，自有苍生所未见。其秣纤绵密者，亦不在小晏、秦郎之下。”（《后村大全集·卷九十八》）

彭孙遹说：“稼轩之词，胸有万卷，笔无点尘，激昂排宕，不可一

世。”（《金粟词话》）

吴衡照说：“辛稼轩别开天地，横绝古今，《论》、《孟》、《诗小序》、《左氏春秋》、《南华》、《离骚》、《史》、《汉》、《世说》、《选》学、李、杜诗，拉杂运用，弥见其笔力之峭。”（《莲子居词话》）

周济说：“稼轩不平之鸣，随处辄发，有英雄语，无学问语，故往往锋颖太露。然其才情富艳，思力果锐，南北两朝，实无其匹，无怪流传之广且久也。”又说：“世以苏、辛并称。苏之自在处，辛偶能到之，辛之当行处，苏必不能到，二公之词，不可同日语也。”（《介存斋论词杂著》）

刘熙载说：“稼轩词龙腾虎掷，任古书中理语、廋语，一经运用，便得风流，天姿是何夔异！”（《艺概》）

王国维说：“幼安之佳处，在有性情，有境界，即以气象论，亦有傍素波、干青云之概，宁后世龌龊小生所可拟耶？”（《人间词话》）

以上所引，仅仅是一小部分的评论，不过从中也可以充分看出后世的词评家们对这位大词人的倾倒程度了。

那么，更详细地分析，辛弃疾的词有哪些特点呢？我以为，至少有如下几个方面：

（一）强烈深沉的爱国感情

感情之于词，有似灵魂之于人。没有灵魂的人，哪怕外表再美，妆

扮得再华丽，也只是一具没有生命的躯壳，词也是这样。辛弃疾作为生活在宋、金对峙那样一个严峻时代的词人，他的成功之处，首先就在于他有着一颗强烈的爱国心，他“心中藏之，何日忘之”的就是国家的尊严、民族的命运。为了国家的复兴、民族的生存，他甘愿马革裹尸、战死沙场而在所不辞！即使在受到种种不公平的冷遇、排挤、打击、弃置之后，他那颗赤诚的心，也丝毫没有改变。

试看这样一些句子：

渡江天马南来，几人真是经纶手？长安父老，新亭风景，可怜依旧。夷南诸人，神州沉陆，几曾回首！算平戎万里，功名本是，真儒事，君知否。

——《水龙吟》

郁孤台下清江水，中间多少行人泪。西北望长安，可怜无数山。

——《菩萨蛮》

袖里珍奇光五色，他年要补天西北。

——《满江红》

落日楼头，断鸿声里，江南游子。把吴钩看了，栏干拍遍，无人会，登临意。

——《水龙吟》

今古恨，几千般；只应离合是悲欢？江头未是风波恶，别有人间行

路难。

——《鹧鸪天》

四十三年，望中犹记、烽火扬州路。可堪回首、佛狸祠下，一片神鸦社鼓。凭谁问，廉颇老矣，尚能饭否？

——《永遇乐》

正是这种强烈的、深挚的、执著的爱祖国、爱民族的感情，构成了辛词的灵魂，赋予这些作品以不朽的生命力，使千载之下的人们读到它，感情仍然受到强烈的震撼和感染。这是辛词第一个突出的特点。

（二）丰富多样的艺术风格

辛弃疾是南宋豪放词派的总代表，这一流派，本是由苏轼开创的，到了辛弃疾手里，才空前地发扬光大起来。这自然是因为豪放的风格，尤其适合充分、有力地抒发作者的爱国激情。的确，豪放，正是辛词的一个主要的艺术特征。像《水龙吟》的（渡江天马南来）、（楚天千里清秋）、（举头西北浮云）；《贺新郎》的（把酒长亭说）、（绿树听鹈鴂），以及《水调歌头》（落日塞尘起）、《菩萨蛮》（郁孤台下清江水）、《清平乐》（绕床饥鼠）、《破阵子》（醉里挑灯看剑）、《永遇乐》（千古江山）等等这样一些名篇，无一不是奔腾恣肆，慷慨悲歌。所谓“磊落英多，绝不作妮子态”（毛晋语）。这一点，早已为人们所

一致公认，在这里用不着多说。不过，应当指出的是作为一代词宗，辛弃疾的不凡之处，在于他对于“豪放”这种风格并没有作表面化、简单化的理解。他十分注重意境的营造、感情的调度和色彩的渲染，成功地使作品做到豪而不莽，纵而能收，俊健而不失诸粗犷，率真而不流于浅露。例如《摸鱼儿》：

更能消几番风雨，匆匆春又归去。惜春长怕花开早，何况落红无数。春且住！见说道、天涯芳草无归路。怨春不语，算只有殷勤，画檐蛛网，尽日惹飞絮。长门事，准拟佳期又误。蛾眉曾有人妒。千金纵买相如赋，脉脉此情谁诉？君莫舞！君不见、玉环飞燕皆尘土。闲愁最苦，休去倚危栏，斜阳正在，烟柳断肠处。

又如《贺新郎》：

绿树听鹈鴂。更那堪、鹧鸪声住，杜鹃声切。啼到春归无寻处，苦恨芳菲都歇。算未抵、人间离别。马上琵琶关塞黑，更长门翠辇辞金阙。看燕燕，送归妾。将军百战身名裂。向河梁、回头万里，故人长绝。易水萧萧西风冷，满座衣冠似雪。正壮士、悲歌未彻。啼鸟还知如许恨，料不啼、清泪长啼血。谁共我，醉明月？

这一类作品确实做到既纵横恣肆，又蕴藉含蓄；既郁怒雄猛，又温柔深婉。再加上色彩之斑斓丰富，感情之开合跌宕，达到了异常完美的艺术境界。《赌棋山庄词话》的作者谢章铤曾说：“学稼轩，要于豪迈中见精致。近人学稼轩，只学得莽字、粗字，无怪阑入打油恶道。”又说：“学稼轩者，胸中须先具一段真气、奇气，否则虽纸上奔腾，其中俄空焉，亦萧萧索索，如牖下风耳。”这些话，是颇能把握住辛词的艺术特质的。

辛词以豪放为其主要风格特征，但决不是说，全部作品都只有这样一种风格。例如被前人艳称为“呢狎温柔，魂销意尽”的《祝英台令》（宝钗分）；美誉为“秦（观）、周（邦彦）之佳境也”的《青玉案》（东风夜放花千树）就写得十分缠绵悱恻，秣纤细腻。又如下面这首《临江仙》：

金谷无烟官树绿，嫩寒生怕春风。博山微透暖薰笼。小楼春色里，幽梦雨声中。别浦鲤鱼何日到，锦书封恨重重。海棠花下去年逢。也应随分瘦，忍泪觅残红。

《白雨斋词话》的作者陈廷焯极赏此词，认为：“婉雅芊丽，稼轩亦能为此种笔路，真令人心折！”的确，辛词的风格是丰富多样的，除

了写有“温柔婉约”之作外，他还写了不少描写乡居生活、田园风光的作品，那又完全是一派恬静、优美、清新的风格。

茅檐低小，溪上青青草。醉里吴音相媚好，白发谁家翁媪？ 大儿
锄豆溪东，中儿正织鸡笼。最喜小儿无赖，溪头卧剥莲蓬。

——《清平乐》

明月别枝惊鹊，清风半夜鸣蝉。稻花香里说丰年，听取蛙声一片。
七八个星天外，两三点雨山前。旧时茅店社林边，路转溪桥忽见。

——《西江月》

多么浓厚的生活气息，多么优美的田园风景！这不能不归功于作者敏锐的触觉和高超的捕捉形象的本领。辛词就是这样，通过一再变化的笔调，把我们带进了新鲜的艺术境界，使我们获得丰富多彩的美的享受。最后还要指出，就是在同一类风格的作品里，辛词也是面貌各异，多姿多彩的。例如同是豪迈恣纵的作品，《水调歌头》（落日塞尘起）同《木兰花慢》（可怜今夜月）就很不相同；《沁园春》的“叠嶂西驰”阕同“杯汝来前”阕也面目迥异。同是写男女情事，《念奴娇》（野棠花落）、《满江红》（敲碎离愁）、（家住江南）也不同于《祝英台近》（宝钗分）、《临江仙》（金谷无烟宫树绿）。这些，只要

读者反复细读，深入揣摩，是不难领略的。

（三）广泛的内容，解放的形式

词自唐代兴起以来，除了一部分民间词外，主要成了贵族文人于歌筵舞榭、茶余酒后的消遣工具。抒写闺情艳事、离别相思几乎成了唯一的内容。北宋时，苏轼等个别作家曾作过突破的尝试。但真正做到题材多样、内容广泛，则推辛弃疾。在他的笔下，不论是吊古伤时、谈禅说理、议论政治、寄情山水，以至讲军事，发牢骚，几乎无所不写，也无所不能。他的作品虽多，并不千篇一律，而是各有内容，各有生命。许多别人不肯写、不敢写、不能写的题材，他都随意拈来，着手成春。此外，前人作词，极讲究所谓“当行本色”，遣词造句，倚声用韵，均严守界限，不得与诗法混同。这本来也有一定的道理；但拘守太甚，到了吹毛求疵的地步，就变成作茧自缚，堵塞了创新的道路。辛弃疾不拘成法，而是根据内容的需要出发。他不仅大胆地打破了诗词之界限，而且进一步把诗、词、散文熔于一炉。例如《踏莎行》（进退存亡）全用五经四书上的成句；《水龙吟》（听兮清佩琼瑶些）又纯效《楚辞》体的用语。至如《沁园春》（杯汝来前）、《哨遍》（蜗角斗争）等，就简直是文字华美、议论风生的散文。当然，这种散文文化的写法如果用得太滥，或掌握得不好，也会产生流弊，但就辛词而言，却是成功之作居多。至于它在词的形式的开拓与解放方面的作用，就更是不容置疑的。



目 录

辛弃疾——豪放词派的高峰	001
--------------------	-----

念奴娇 我来吊古	001
满江红 直节堂堂	004
木兰花慢 老来情味减	006
菩萨蛮 青山欲共高人语	009
太常引 一轮秋影转金波	011
水龙吟 楚天千里清秋	013
摸鱼儿 望飞来	017
菩萨蛮 郁孤台下清江水	020
水调歌头 我饮不须劝	022
念奴娇 野棠花落	025
鹧鸪天 扑面征尘去路遥	027
水调歌头 落日塞尘起	029
满江红 过眼溪山	032
摸鱼儿 更能消几番风雨	034
贺新郎 柳暗清波路	037
木兰花慢 汉中南汉业	040
沁园春 三径初成	043
祝英台近 宝钗分	045
鹧鸪天 困不成眠奈夜何	047
水调歌头 带湖吾甚爱	049
踏莎行 进退存亡	051
蝶恋花 小小年华才月半	053
水龙吟 渡江天马南来	055